



济南市人民政府新闻办公室



济南外国语学校

编



济南印象

Images of Jinan

五洲传播出版社
CHINA INTERCONTINENTAL PRESS

► 《济南印象》画册编辑委员会

主 任: 王 良

副 主 任: 王志臣

委 员: 刘淑云 孔庆德 熊俊文

刘 勇 陈海燕

艺术顾问: 侯贺良

主 编: 孔庆德 刘淑云

副 主 编: 刘 勇 陈海燕 熊俊文

执行主编: 刘 勇 李 强

责任编辑: 荆孝敏

编 辑: 安纪文 韩化林

撰 文: 方 乐

特邀摄影: 侯贺良 渠晋湘 曾 毅

摄 影: 张 平 马千里 周长风 王泽祥 孟繁亭 汤序民 刘平等

英文翻译: 张仁玉

英文译审: Carrie-May Siggins

日文翻译: 王晓宇 杜晓冰

日文译审: 刘长青

设 计: 李 强 于 涛

► Editorial Board for Images of Jinan

Director: Wang Liang

Deputy Director: Wang Zhichen

Members of the Editorial Board: Liu Shuyun, Kong Qingde, Xiong Junwen,
Liu Yong and Chen Haiyan

Art Consultant: Hou Heliang

Editors-in-Chief: Kong Qingde Liu Shuyun

Deputy Editors-in-Chief: Liu Yong, Chen Haiyan and Xiong Junwen

Executive Editors-in-Chief: Liu Yong Li Qiang

Executive Editor: Jing Xiaomin

Editors: An Jiwen Han Hualin

Text Writer: Fang Le

Guest Photographers: Hou Heliang, Qu Jinxiang and Zeng Yi

Photographers: Zhang Ping, Ma Qianli, Zhou Changfeng,

Wang Zexiang, Meng Fanting, Tang Xumin, Liu Ping and etc.

English Translator: Zhang Renyu

English Proofreading: Carrie-May Siggins

Japanese Translators: Wang Xiaoyu Du Xiaobing

Designer: Li Qiang Yu Tao





此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com









Images of Jinan



目录 CONTENTS

Places of Interest 风光名胜

Culture and Living 文化生活

Jinan Today 今日济南

16

42

70

漫说济南

“设若你的幻想中有个中古的老城，有睡着了的大城楼，有狭窄的古石路，有宽厚的石城墙，环城流着一道清溪，倒映着山影，岸上蹲着红袍绿裤的小姐儿。你的幻想中要是有这么个境界，那便是个济南。”

“上帝把夏天的艺术赐给瑞士，把春天的赐给西湖，秋和冬的全赐给了济南。”

这是著名作家老舍在1931年发表的散文《一些印象》里的文字，在作家的笔下，济南是那么典雅、那么精致、那么动人、那么富有诗意！

历史悠久的济南，是中华文明的重要发祥地之一。考古发掘证明，早在八千年之前的新石器时代早期，济南地区已有了人类活动的踪迹。而济南东郊的城子崖是以黑陶为标志的龙山文化（距今4600—4000年）的发祥地，这充分说明济南作为城市已有4000多年的历史。

悠悠古城，造就了婀娜多姿的泉城风光，泉水灵秀，孕育了热情豪爽的济南儿女。

济南，因其泉水众多而被誉为“泉城”。

漫步城中，古香古色的小巷里清泉淙淙，宽敞幽静的马路边垂柳依依。清末作家刘鹗在他的《老残游记》一书中就详细叙述了济南“家家泉水，户户垂杨”的美丽景色。而城中由趵突泉、黑虎泉、珍珠泉、五龙潭四大泉群汇聚而成的大明湖与千佛山，共同构成了“四面荷花三面柳，一城山色半城湖”的独特风貌。

济南，位于山东省中部，南依泰山，北跨黄河，是中国东部沿海经济大省——山东省省会，全省政治、经济、文化、科技及教育中心，也是国家批准的副省级城市和沿海开放城市，全国九大金融中心之一。

济南市现辖历下、市中、槐荫、天桥、历城5区和长清、平阴、商河、济阳4县及章丘市，总面积8154平方公里，人口563万。

时代在前进，城市在发展。

走进今日的济南，你会看到济南变了，天更蓝、柳更绿、水更清、楼更高、人更美……济南，正发生着日新月异的变化。在改革开放的进程中，济南抢抓机遇，突飞猛进，根据省委、省政府提出的“五年大变样”发展思路，坚持高点规划、高标准建设、高水平管理的方针，突出泉城特色与现代化气息相结合。实施了以改善交通、重塑形象、便民、利民和城市绿化、美化、名泉保护等为主要内容的重点工程，大大美化了城市容貌，强化了城市综合服务功能。同时，济南市还根据自身的特点提出了实施科技、制度、产业、环境“四个创新”的发展思路，把社会经济发展置于国际经济发展大格局中，立足于国内外两个市场、两种资源的全面利用，以开放推动人才聚集和科技进步，改善了投资环境，促进了对外开放，使这座古城焕发出蓬勃生机和旺盛活力。济南已成为“中国投资环境40优”和“中国经济综合实力50强”城市之一。

目前，济南市对外交流与合作日益扩大，先后与7个国家8个城市结为友好城市，与140多个国家和地区建立了友好往来关系。济南国际空港、济南新火车站、济青高速公路、济南国际集装箱分流中心等基础设施的建成启用，为进出口贸易提供了十分便利的条件。松下公司、铃木公司、西门子公司、百事可乐和沃尔沃（集团）公司等十几家国际著名跨国公司，相继在济南建立了合资企业，并取得了良好的经济效益。截至目前，济南市累计批准的“三资”企业已达2700多家。此外，济南市还利用友城渠道，在国外举办了各种新闻发布会、经贸洽谈会、招商引资恳谈会、名优产品展销会等100多次。

今天的济南正以其独特的优势和崭新的姿态，阔步走向世界！

Rambling Notes on Jinan

"Suppose in your imagination there is an ancient city with sleeping giant towers, narrow roads paved with stones, wide and thick city walls built from stone and a clear brook flowing round the city wall, on the bank of which are little girls in red jackets and green trousers. That is Jinan."

"God bestows the art of summer to Switzerland, that of the spring to the West Lake in China and that of the spring and winter to Jinan."

These words can be seen in *Some Images*, a prose collection published in 1931 by Lao She, a famous Chinese writer. Elegant, exquisite, moving and poetic, that is Jinan in the writer's writings.

Jinan, with its long history, is one of the important birthplaces of Chinese civilization. The archaeological excavations have proved that as much as eight thousand years ago during the early period of the Neolithic Age, there were human societies in the area of Jinan. Chengzi Cliff in its eastern suburb, which has yielded traces of the Longshan Culture (4,000--4,600 years ago) marked by distinctive black pottery, indicates that Jinan as a city has a history of over 4,000 years.

Jinan's ancient history yields pretty and charming scenic spots; Jinan's clear spring water nourishes its warm-hearted and forthright people.

Jinan is renowned as the "City of Springs" owing to its numerous springs.

When taking a stroll around Jinan, one can witness the flowing transparent springs among the ancient alleys and polar trees along the wide avenues. Liu E, a novelist of the late Qing Dynasty, described the beautiful scenery of Jinan in detail in *The Travels of Lao Can*: "Every family drinks spring water and cultivates polar trees." Daming Lake, which is formed by gathered water from four of the best-known springs in the city proper, the Baotu, Pearl, Black Tiger and Five-Dragon Pond, and the Thousand-Buddha Mountain at the south of the city, constitute a distinct scenery with unique charms.

Jinan is located in the central part of Shandong Province. To the south it leans against Mount Tai and to the north borders on the Yellow River. Jinan, the capital of Shandong Province on China's east coast, is the province's political, economic, cultural, scientific, technological and educational center, a coastal city opening to the outside world and one of the major nine financial centers throughout the country.

Jinan has jurisdiction over five districts (Lixia, Shizhong, Huaiyin, Tianqiao and Licheng), four counties (Changqing, Pingyin, Shanghe and Jiyang) and Zhangqiu City, with a total area of 8,154 square kilometers and a population of 5.63 million.

The advancing times witness the development of the city.

In present-day Jinan, you can find the azure sky, green polar trees, clear water, tall buildings and good-spirited people. Jinan is undergoing changes day by day.

During the reform and opening up of Jinan, the city has taken advantage of every available opportunity to develop itself. In accordance with the development guideline "making great changes in five years", formulated by the provincial party committee and the government, Jinan is realizing the goal of planning with high starting point, constructing with high standards and managing with high levels, during its urban construction period. Jinan has given priority to combination of the distinct features of the city of springs with modern trends. Through implementing some major engineering projects aimed at improving transportation, remodeling the city's image, providing convenience for its citizens, planting trees, and protecting the famous springs, the appearance of the city has been greatly improved and its comprehensive functions have been strengthened. Meanwhile, in view of its own characteristics, Jinan puts forward a developing line centering on the innovations of sciences and technologies, systems, industries and environment, which aims at putting itself in the big scope of the international economy. Setting foot on both the domestic and international markets and fully utilizing their resources, attracting talents and advancing the progress of sciences and technologies through opening up to the outside world, Jinan has improved its environment for investment and extended its policy of opening up to the world, making the old city overflowing with vigor. Now Jinan is among the "40 cities in China with excellent investment environments" and one of the "50 top cities in China in terms of comprehensive economic strength."

Nowadays Jinan is expanding its exchanges and cooperation with foreign countries. One after another Jinan has forged sister-city relationships with 8 cities of 7 countries and set up friendship relationships with over 140 countries and regions. The construction and operations of such infrastructure facilities as Jinan International Airport, Jinan New Railway Station, Jinan-Qingdao Highway, and Jinan International Containers Distribution Center provide convenient conditions for the export trade of the city. Ten-odd transnational enterprises, including Panasonic, Suzuki, Siemens, Pepsi-Cola and Volvo, have set up successful joint ventures in Jinan. Up to the present day, the accumulated established foreign-invested enterprises in three kinds (Sino-foreign joint venture, cooperative businesses and exclusively foreign-owned enterprises) approved by Jinan have amounted to more than 2,700. Moreover, taking advantage of the channels of its sister-cities, Jinan has hosted over 100 times of news briefings, economic and trade fairs, fairs for bidding investment and quality commodities fairs abroad.

Now, counting on its unique characteristics and fresh image, Jinan is marching toward the world!

【 濟南を語る

“あなたの幻想の中にずいぶん古い都市があったとすれば、眼に入っていた、大きな矢倉もあり、狭くて古い石の道もあり、市広くて厚い城壁もあって、城の周りに綺麗な小川が流れていて、水面に映っている山の倒影は驚くほど美しい、岸边には赤い服を着て、みどり色のスポンを穿いている若い女の子がしゃがんでいた。もし あなたの幻想中にこのような境界があれば それは済南のことである。”

“天の神様は夏の芸術をスイスに賜り、春を西側に賜り、秋と冬を済南に賜りました”。

これは有名な作家の老舎が 1931 年に発表された散文集の＜一部分の印象＞中の文字であり、作家の筆により済南をそんなに優美、神妙、感動される表現、詩のような美しい言葉にて描かれている。

歴史の長い済南は中華文明の重要な発生地の一つである。考証したことによって、昔から八千年前の新石器時代初期済南地区には人種活動の跡がすでにあったことを証明された、済南東郊外にある城子崖は黒い陶器を標識とする龍山文化（今から 4600～4000 年）の発生地である。これにて 済南は都市になることがすでに 4000 年あまりの歴史を持つことを十分説明できる。

ゆうゆうたる古城は優美な姿が景城の風光を作られて、すぐれた泉水に恵まれて熱情をこめて豪快な済南人を育てられている。

済南は数多くの泉があったので「泉城」と呼ばれている。

町を散歩していくと 古色を帯びている小道に綺麗な泉がさらさらと流れていて、市広く静かな道端にたれている柳がそよ風の中を揺れている。清朝の末時代の劉劉さんは彼が書かれた本＜老残遊記＞の中に済南の「家家泉水があり、戸々はたれ柳あり」美しい景色を詳しく描かれている。市内には趵突泉、黑虎泉、珍珠泉、五龍亭など四大泉群から合流してできた大明湖は千佛山と一緒に「四面に蓮花、三面に柳、一城の景色、半城の湖」という独特な風貌が立ち立っている。

済南は山東省の中部にあり、南は泰山に寄り、北は黄河にまたがって、中国東部の沿海経済大省一山東省の省都であり、全省の政治、経済、文化、科学技術及び教育中心である。国家が許可した副省クラスの都市でもあり沿海開放都市である。全国の九大金融センターの一つである。

済南市は現在歷下、市中、槐蔭、天橋、歷城5区と長清、平阴、商河、濟陽4県及び章丘市を管轄している。総面積は 8154 平方キロメートルであり、人口は 563 万である。

時代が変わることによって都会もどんどん発展して行く。

今の済南に入ってみれば、きつといういろいろ変わった場面が見られる。夜空がみえるようになって、橋は青々として、水はもっと清らかになって、現代化の建物は高くそびえて、人々はもっと元気に楽しく見えている。済南は日進月歩のスピードで変化していくと思う。

改革開放の進展の中で済南はよくチャンスがつかまって、スピードを出して進んでいる。山東省政府が提出した「五年間で大市に変わる」という考え方に応じて、高起点の企画、高基準の建設、高水準の管理方針を堅持し、景城の特色と現代化風のものとうまく結合して建設する方法を取っている。特に交通の改善、都市のイメージを樹立、市民に便利さと有利さを与え、都市を緑化し、美しくさせ、有名な泉の保護などを重点プロジェクトとして実施したので、都市風貌がずいぶん変わって綺麗になった上、総合的なサービスシステムも強化された。それと同時に済南市は自分自身の特長から考えて科学技術、制度、産業、環境を実施する「四つの創新」という考えの方向を提出した。社会経済の発展を国際経済発展の軌道に乗って、国内、国際市場にもタッチして、西方の資源も全面的に利用でき、開放することによって、優秀な人材の集まりと科学技術の進歩を図る。済南は全体的に投資環境を改善したので、対外開放を促進されていて、この古城の生き生きとした、盛んな活力を出させている。済南は「中国投資環境は 40 優」と「中国経済綜合実力は 50 強い」都市の中の一つである。

現在、済南市は対外交流と合作が目日に拡大し、今までそれぞれ七つの国八個の都市と友好都市を結び、140 個あまりの国家及び地区と友好往來の關係を成立した。そして済南国際空港、済南新駅、済南—青島の高速道路、済南国際コンテナ分流センターなどの基礎施設を建設して、使用できたことは、輸出入の貿易のために充分便利の条件を与えた。その中に 松下株式会社、鈴木株式会社、シーモンズ公司、百事可樂及び、沃尔沃（グループ）など十何個国の名高い国際会社は相繼いで済南で合弁企業を設立した上、良好な利益も取れた。現在まで済南市が累計で許可した「三資」企業は 2700 社以上になった。そのほかには友好姉妹都市の手も利用して、外国でいろいろなニュース発表会、貿易打ち合わせの會議、外商投資會議、ブランド製品の展示会など100回以上行う。

今日の済南は独特な長所を持って、全く一新の姿を出して、世界へ向かって大またに進んでいる。